

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zamiast tego ile w ciemności powiedzieliście w świetle zostanie słyszane i co do ucha powiedzieliście w schowkach zostanie ogłoszone na tarasach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stąd cokolwiek powiedzieliście w ciemności, zostanie usłyszane przy świetle, a to, o czym szeptaliście w skrytkach* do ucha, zostanie ogłoszone z dachów (domów). ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zamiast tego. (co by) w ciemności powiedzieliście, w świetle będzie słyszane, i do ucha powiedzieliście w alkierzach, głoszone będzie na tarasach.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zamiast tego ile w ciemności powiedzieliście w świetle zostanie słyszane i co do ucha powiedzieliście w schowkach zostanie ogłoszone na tarasach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego cokolwiek mówicie nocą, będzie słyszane za dnia, i to, o czym szepczecie za zamkniętymi drzwiami, będzie ogłaszane z dachów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego to, co mówiliście w ciemności, będzie słyszane w świetle, a to, co szeptaliście do ucha w pokojach, będzie rozgłaszane na dachach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż, coście mówili w ciemności, na świetle słyszane będzie, a coście w ucho szeptali w komorach, obwołane będzie na dachach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abowiem coście w ciemnościach mówili, na świetle mówić będą, a coście w ucho mówili w komorach, na dachach ogłoszono będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego wszystko, co powiedzieliście w mroku, w świetle będzie słyszane, a coście w izbie szeptali do ucha, głoszone będzie na dachach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego, co mówiliście w ciemności, będzie słyszane w świetle dziennym, a co w komorach na ucho szeptaliście, będzie rozgłaszane na dachach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego to, co powiedzieliście w ciemności, będzie słyszane w świetle, a to, co szeptaliście w zamkniętych pomieszczeniach, będzie rozgłaszane na dachach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego wszystko, co mówiliście w ciemności, będzie słyszane w świetle; a co w domu szeptaliście na ucho, będzie rozgłaszane publicznie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo co powiedzieliście w ciemności, usłyszysz się w świetle, a co po kątach szeptaliście do ucha, z dachów głosem herolda ogłoszone zostanie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego to, co powiedzieliście po kryjomu, będzie ujawnione, a co mówicie szeptem w izbie, będzie ogłoszone publicznie.

¹⁾ w skrytkach, ἐν τοῖς ταμείοις, lub: w zakamarkach, w kryjówkach.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlaczego coście powiedzieli w ciemności, będzie słyszane w świetle, a coście po izbach szeptali do ucha, będzie ogłaszane z dachów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому все, що в темряві сказали ви, - при світлі почується; що на вухо прошептали ви в кімнатах, - буде проголошене з дахів.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W zamian których te które w zaciemnieniu rzekliście, w świetle będzie słyszane; i które istotnie do ucha zagadaliście w magazynach gospodarowania, będzie ogłaszane na wierzchu budynków.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z tego powodu, co byście powiedzieli w ciemności będzie słyszane w świetle; a co byście w komórkach szeptali do ucha będzie głoszone na tarasach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co powiedzieliście w ciemności, będzie usłyszane w świetle, a co wyszeptaliście za zamkniętymi drzwiami, będzie głoszone na dachach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	To zatem, co mówicie w ciemności, będzie słyszane w świetle, a co szepczecie w swych pokojach, będzie głoszone z dachów domów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Cokolwiek powiedziano pod osłoną nocy, wyjdzie na jaw z nastaniem dnia, a co powiedziano na ucho, zostanie ogłoszone publicznie.